

- C -

(p. 196. 1)

Bonjour soubertes an euzet  
 Ad chervat zo bet na he pasket  
 - chervat avl ) a zo bet  
 met ar piadine e zo kollet  
 - lavar din anez ar euzet  
 ha chui va eozent din gwelet  
 - kancout val ) a vC ) din gwelet  
 mar pC ) peoz na droig ebet  
 mar n'adp

na pa na peoz  
 ( ) de gwelet

I  
 - Bonjour soubertes an euzet  
 pa mek deil dan ifern dan gwelet  
 - a la'aré dei an holl diacallet

D  
 - peira ( ) da zaot da ( )  
 vit dent dan ifern ( )  
 - Bizea ( )  
 ( )

- refer deus ar gras din  
 dese ma mec'h da liou neta ken  
 15 n'offeru neve pe na achuet  
 Brouskou voulois na preperet  
 Broukou voulois vit e goulen  
 ha lucifer vit e disken  
 pe na digouet tal pe ( )  
 20 hi recontras na drouk speret

1 me meus gret daou tri dizemi  
 me mam a zo bet kiriek din

Ken distak e deuz ar barados,  
 ema 'n deillou demeuz ar ros,

5 Ken distak barados doué  
 ema brankou sec'h deuz ar gwé  
 pa zistroes deuz an oter  
 wa ken du vel da lucifer

pa zistroas deuz an nour sal  
 10 oa ken kaer evel dar gristal  
 hi tat he mamm dal me velas

(p. 196. 2)

war he zaoulin en em strinkas

- 3. S. e > on ; barados > baros
- 4. S. deillou > deilliou
- 5. S. barados > ar baros

17. S. Broukou voulois ; Brouskou voulois ; e goulen > hi daougen  
 22-3. A. da zaot da ( )  
 ha me ( ) dech ebarre

- C. 2 -

(p. 196.2)

Bonjour zonerien an euret  
ha chervat zo bet nn ho panket

- chervat av( ) a zo bet  
met ar plach ne a zo kollet

- lavar din soner an euret  
ha chui ve contant dhe guelet

- kontant wa( ) a v( ) dhe guelet  
mar p( ) poan na droug ebet  
mar n'emp

- na po na poan  
( ) de guelet

- Bonjour sonerien an euret  
pa moch deit dan ifern dam guellet

- a lavaré dei an holl diaoullet  
- petra ( ) da zont da ( ) ret

- petra ret...  
vit dont dan ifern ( ) k( ) llet

- Bizou ( ) euret  
( ) (x)

- refe doue ar gras din  
defe ma mec'h da liou nefa ken (x)

15 <sup>B</sup> n'offern neve pe oa achuet  
Brouskou voulous oa preparet

Brouiou voules vit e goulen

ha lucifer vit e disken

pe oa digouet tal pr( ) ret  
20 hi recontras an drouk speret

tollet di eur plachik neve  
ha mi chasso doch dangher é

heurv... ..

trapek so bet er banket.

25 - trapek oalch zo bet...  
met.... ar pl..... kollet

ar plach neve a zo kollet  
ni a ve kontant d'he guelet

(x) - heurv... .. doch soner euret  
ui zo deut dan ifern dam gwelet

17. S. Brouiou voules > Brouskou voulous ; e goulen > hi doughen  
22-3. A. Da rei da ( ) ell da dut mé  
ha me ( ) doch adarré

- C. 3 -  
(p. 211. 1)

Laret dean na z( )dei he euret (xx)

30 Dellet hu bijou ma euret  
kasset hen dam kenta priet

laret dean ne wela ket  
me zo aman meus droug ebet

Deiz ma euret eil

35 Davanher... divean

nifent ket gret eur paskren  
hi chlevas ober eur griaden

peus an ifern oa war hi fen (x)

- allare dei an holl ziaulet  
ma peus( )ha dour benighet  
ne po na poan na droug ebet

40 mallos dar sonerien ma euret  
zo deut dan ifern dam gwelet

(xx) laret mont n'  
( )ont

I me meus eur gador allaouret  
mesko koter dar re zaonet  
lech ne meus choant na droug ebet

45 apres avoir doné les hardes bénies, elle tombe  
au pouvoir du diable  
toutes les hardes sont bénies -

---

31. S. priet > friet  
34-5. A. divar ma barlen  
35-6. A. ha ma c'hoffou divoar ma fen  
39. S. peus > puns

35 Si elle n'avait pas ôté sa bague de son doigt  
Le puits de l'enfer aurait été ( ? )

Quiconque se fiance deux ou trois fois  
Sans être marié ni enterré  
Va brûler en enfer

40 Hélas, celle-ci est la quatrième (fois)  
Sans qu'on ait porté personne en terre.

C - (pp. 317-9)

1 Je me suis fiancée deux ou trois fois  
C'est ma mère qui en a été responsable,  
Je me suis aussi séparée du paradis  
Que les feuilles le sont de la rose.

5 Aussi séparée du paradis de Dieu  
Que les branches mortes le sont de l'arbre.  
Quand elle revint de l'autel,  
Elle était aussi noire que Lucifer,  
Quand elle revint du portail,  
10 Elle était aussi belle que le cristal.  
Son père et sa mère, dès qu'ils la virent,  
Se jetèrent à genoux :  
-Que Dieu me fasse la grâce  
Que ma fille retrouve sa couleur d'autrefois.

15 Quand la nouvelle messe fut achevée,  
On prépara des ( ? ) de velours  
De ( ) velours pour la demander  
Et Lucifer pour la descendre  
Quand elle arriva près d' ( ),

20 Elle rencontra l'esprit malin,  
-Jetez-moi la nouvelle mariée,  
Et je vous la ramènerai à la maison.  
-Bonheur ...  
Y-a-t-il du ( ? ) au banquet ?

25 -Il y a assez de ( ),  
Mais la(nouvelle mariée) est perdue  
La nouvelle mariée est perdue,  
Nous serions contents de la voir  
-Bonheur à vous, sonneurs de la noce,

30 Vous êtes venus en enfer me voir.  
Tenez les anneaux de ma noce,  
Apportez-les à mon premier époux  
Dites lui de ne pas pleurer,  
Je suis ici, je n'ai aucun mal.

35 Le jour de ma noce  
 Tablier . . . , dernier  
 Ils n'avaient pas fait un pas entier  
 Qu'ils entendirent un cri :  
 Le puits de l'enfer était au-dessus d'elle.

40 -Malheur aux sonneurs de ma noce,  
 Qui sont venus en enfer me voir  
 J'ai un siège doré  
 Et tourne le chaudron des damnés  
 Ou je n'ai ni envie ni souffrance.

CI - (pp. 320-1) NOTES

CII - (pp. 322-3) NOTES